Источники происхождения эпиграфов в англоязычных коротких рассказах

Захарова Марина Сергеевна
к.ф.н., доцент кафедры теории и практики английского языка
Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины
Беларусь, г. Гомель
E-mail: marina-za@tut.by

Аннотация: Настоящая статья посвящена вопросам изучения интертекстуальных характеристик эпиграфа художественного текста. Выявляются типы сопровождающих эпиграфы отсылок, устанавливаются источники цитирования эпиграфов в англоязычных коротких рассказах, проводится их классификация.

Ключевые слова: эпиграф, интертекстуальность эпиграфа, отсылка/отсылочный аппарат, текст-источник, исходный текст, источник цитирования.

В настоящее время эпиграф художественного текста является предметом изучения многих исследователей. В зависимости от научных подходов и теорий, в рамках которых происходит изучение эпиграфа, выделяют несколько направлений исследований данного литературного феномена, включающих преимущественно аспектное изучение присущих эпиграфу характеристик (структурных, семантических и функциональных) на материале текстов разной жанровой принадлежности, а также на материале разных языков.

Изучение источников эпиграфования является одним из вопросов, связанным с исследованием более общей проблемы интертекстуальности эпиграфа, проявляющейся в способности эпиграфа осуществлять отсылку к исходному тексту, из которого происходит его цитирование.

Целью данной статьи является изучение и типологизация источников происхождения эпиграфов в англоязычных коротких рассказах. Исследование проводится на материале 66 коротких рассказов американских, английских, канадских и австралийских писателей XIX—XXI в.в., отобранных методом сплошной выборки.

Полагают, что изучение источников цитирования эпиграфов целесообразно начинать с изучения сопровождающих их отсылок, по наличию или отсутствию которых эпиграфы делятся на маркированные (характеризуются наличием отсылки к источнику цитирования) и немаркированные (характеризуются отсутствием отсылки к тексту-источнику).

Анализ эпиграфов по наличию или отсутствию отсылки к исходному тексту позволил установить, что абсолютное большинство эпиграфов в англоязычных коротких рассказах является маркированными (78,5%), а сами отсылки в репрезентативных примерах представляют собой указание на текст-источник цитирования (37,9%) или автора цитируемого фрагмента (24,1%), а в некоторых случаях — одновременное указание и на автора, и на текст-источник цитации (16,5%).

В отношении классификации текстов-источников эпиграфов в англоязычных коротких рассказах было выявлено, что они отличаются разнообразием, однако могут быть объединены в несколько групп.

Самую многочисленную группу примеров составляют эпиграфы-цитаты из англоязычной художественной литературы. Например, в эпиграфе к рассказу «Полный джентельмен» американский классик В. Ирвинг цитирует В. Шекспира: *I'll cross it, though it blast me!* — Hamlet [1,

p. 97] / Его настигну я, хотя б то гибелью грозило! — Гамлет.

Эпиграф-цитата из литературного наследия английского писателя О. Уайльда открывает рассказ представительницы английской литературы Дж. Эджертон «Маленькая серая перчатка»: *The book of life begins with a man and woman in a garden and ends — with Revelations.* — Oscar Wilde [2] / Книга жизни начинается с мужчины и женщины в саду, а заканчивается — Откровениями. — Оскар Уайльд.

Короткое лаконичное высказывание авторства американской поэтессы Э. Дикинсон предваряет рассказ современного канадского автора О. Хо «Человек в паланкине»: *Remorse is memory awake.* — Emily Dickinson [3] / Раскаяние — проснувшаяся память. — Эмили Дикинсон.

Встречаются в англоязычных рассказах эпиграфы, отсылающие к представителям зарубежной литературы. Например, эпиграф-цитата, принадлежащий перу австрийского писателя Ф. Кафки, предваряет рассказ современного американского писателя и прозаика Т. К. Бойла «Подземные сады»: *But you do not know me if you think I am afraid...* — Franz Kafka, «The Burrow» [4, p. 262] / Но ты меня не знаешь, если думаешь, что я боюсь... — Франц Кафка «Нора».

Среди исследуемых примеров выделяется группа эпиграфов, источниками происхождения которых выступают тексты и изречения античных авторов. Например, эпиграфом к философско-фантастическому рассказу Э. По «Беседа Моноса и Уны» является изречение древнегреческого драматурга и трагика Софокла, приведенное на языке оригинала с переводом на английский язык: *These things are in the near future*. — Sophocles [5, p. 512] / То в ближайшем будущем. — Софокл.

Вторую по численности группу среди отобранных примеров составляют эпиграфы, заимствованные из различных фольклорных источников (пословицы, поговорки, приметы, песенные источники и др.). Например, маркирован как пословица эпиграф к рассказу Р. Киплинга «Необычная прогулка Морроуби Джукса»: *Alive or dead — there is no other way.* — Native proverb [6, p. 311] / Жив или мертв — нет третьего пути. — Туземная пословица.

Эпиграф к рассказу Дж. Лондона «Китаёза» также заявлен как пословица: *The coral waxes, the palm grows, but man departs*. — Tahitian proverb [7, p. 834] / Кораллы прибавляются, пальмы растут, но человек уходит. — Таитянская пословица.

Отдельную группу среди рассматриваемых примеров составляют эпиграфы из библейских и религиозных источников. Так, эпиграфы назидательно-философского характера из разных книг Священного Писания открывают рассказы Р. Киплинга «Захолустная комедия» и «Церковь, которая была в Антиохии»: 1) *Because to every purpose there is time and judgement, therefore the misery of a man is great upon him.* — Eccles. viii. 6 [6, p. 391] / Поскольку для всякой вещи есть свое время и устав, человеку великое зло от этого. — Екклесиаст 8:6; 2) *But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.* — St. Paul's Epistle to the Galatians 2:11 [6, c. 869] / Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию. — Послание Апостола Павла к Галатам 2:11.

Сравнительно небольшую группу эпиграфов к англоязычным коротким рассказам составляют так называемые псевдоэпиграфы или «ложные» эпиграфы, создаваемые самими авторами произведений и/или снабжаемые отсылкой к несуществующему или вымышленному источнику. Например, четыре главы в рассказе американского писателя-фантаста Р. Лафферти «И плоть прочтите между строк» предваряют эпиграфы с отсылками к вымышленному автору: *A Cave, a Cove, a Hub, a Club,* // *A crowded, jumbled flame:* // *The Magic Tree, the Future Shrub,* // *Nostalgia is its name.* — Old scribble on the wall of That Room by John Penandrew [8, p. 68] / Пещера, Бухта, Коммуна, Клуб, // Многолюдное, бурлящее пламя: // Волшебное дерево, возросший куст, — // Ностальгия всему этому имя. — Старые каракули на стене той самой комнаты Джона Пенандрю.

Эпиграфы, источники происхождения которых не были доподлинно установлены и определены, отнесены к отдельной группе. К неидентифицированным эпиграфам, например, примыкает эпиграф к рассказу представителя американской литературы Г. Мелвилла «Башня с колоколом» [9, с. 184].

Следует отдельно упомянуть группу примеров, которую составляют эпиграфы без указания источника цитирования, абсолютное большинство из которых, приходится на так называемые субтекстовые эпиграфы (предваряющие не произведение, а отдельные его главы). Например, субтекстовые эпиграфы без сопровождающих отсылок открывают три главы в рассказе Р. Киплинга «Мэ-э, паршивая овца»: 1) *When I was in my father's house, I was in a better place* [6, p. 407] / Когда я в родительском доме жил, то мне жилось получше; 2) *Ah, well-a-day, for we are souls bereaved! // Of all the creatures under Heaven's wide scope* // *We are most hopeless, who had once more hope,* // *and most beliefless, who had most believed* [6, p. 415] / О, этот мир — из всех существ под сводом небосклона // Ущербны и убоги только мы! // Не верим ни во что, хоть жили прежде верой, // Не ждем, хоть прежде чуда ждали мы. — Город страшной ночи; 3) *Journeys end in lovers' meeting,* // *Every wise man's son doth know* [6, p. 425] / Разлуку всегда венчает встреча, и нет любви конца. // Об этом скажет всякий сын разумного отца.

Среди текстовых немаркированных эпиграфов не называется источник цитирования, например, в рассказе упомянутого ранее Г. Мелвилла «Веранда» [9, с. 189].

Таким образом, проведенное исследование позволило выделить следующие основные группы источников цитирования эпиграфов в англоязычных коротких рассказах: 1) произведения художественной литературы (предшественники и современники, зарубежная литература, философские источники) — 33%; 2) фольклорные источники (пословицы, поговорки, приметы, детские считалочки и другие фольклорные формы) — 21,5%; 3) без отсылки к источнику эпиграфа (включая субтекстовые эпиграфы) — 21,5%; 4) вымышленные источники — 6,3%; 5) библейские и религиозные источники — 6,3%; 6) неидентифицированные источники — 5,1%; 7) другие источники (в том числе автоэпиграфы) — 6,3%.

Список литературы

1. Irving, W. Tales / W. Irving. — Moscow : Progress Publishers, 1982. — 304 p.

2. Egerton, G. A Little Grey Glove [Electronic resource] / G. Egerton // The Fresh Reads. — Mode of access: https://www.thefreshreads.com/a-little-grey-glove/. — Date of access: 15.08.2022.

3. Ho, O. The Man in the Howdah [Electronic resource] / O. Ho // East of the Web Short Stories. — Mode of access: http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/ManHowd.shtml. — Date of access: 15.08.2022.

4. Boyle, T. C. After the Plague : Stories / T. C. Boyle. — N.Y. : Penguin Books USA Inc., 2003. — 303 p.

5. Poe, E. The Complete Stories / E. Poe. — London : Everyman's Library, 1992. — 956 p.

6. Kipling, R. Collected Stories / R. Kipling. — London : David Campbell Publishers Ltd, 1994. — 911 p.

7. London, J. Novels and Stories / J. London. — N.Y. : The Library of America, Literary Classics of The US, 1982. — 1021 p.

8. Universe 4 Eight Great Original Science Fiction Stories / ed.: T. Carr. — N.Y. : Random House, Inc., 1974. — 179 p.

9. Melville, H. The Complete Shorter Fiction / H. Melville. — London : Everyman's Library, 1997.

— 478 p.